

DOS TESTIGOS LEONESES DE LA PASSIO SANCTI PELAGII

Ana SUÁREZ GONZÁLEZ

ABSTRACT

The *Passio Sancti Pelagii* is an important hagiographic spanish piece from the X century. We present the fragmentary text of the *Passio* transmitted in the XII and XIII centuries by two manuscripts of León city in order that such codexes be able to take into consideration by latter studies and editions of this written work.

PALABRAS CLAVE.

Pasión de San Pelayo. Siglo X. Hagiografía hispánica. Codicología. Crítica textual. Manuscritos de León.

“Entre las fuentes de nuestro siglo X ocupa lugar preeminente”, afirma el profesor Díaz y Díaz a propósito de *La Pasión de San Pelayo*¹. No es extraño, por ello, que el mencionado investigador se detuviese, hace aproximadamente treinta años, en su estudio y edición. Del interés suscitado por la pieza a lo largo del tiempo son buena muestra las ediciones que se se han llevaron a cabo desde el siglo XVI hasta fechas recientes² y el breve trabajo que ahora presentamos. Abordados por expertos en crítica textual los aspectos relacionado a la autoría, fecha, origen geográfico, estructura y otros caracteres

¹ M.C. DÍAZ Y DÍAZ, *La Pasión de S. Pelayo y su difusión*: Anuario de Estudios Medievales 6(1969)97.

² Las más recientes son las debidas a M.C. DÍAZ Y DÍAZ, *La Pasión*, pp.113-116, J. GIL, *La pasión de San Pelayo*: Habis 3(1972)161-200 y C. RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, *La Pasión de S. Pelayo. Edición crítica, con traducción y comentarios*, Santiago de Compostela 1991, pp.28-83. Sobre las ediciones anteriores a nuestro siglo, véase el *estado de la cuestión* que ofrece M.C. DÍAZ Y DÍAZ, *La Pasión*, pp.104-105.

internos del opúsculo³, nuestro único –y sencillo– objetivo es ampliar el número de *testigos* de la *Pasión*⁴. Aportaremos el texto incompleto de la misma que se recoge en dos códices conservados en bibliotecas leonesas, manuscritos que de este modo podrán tenerse en cuenta cuando se realicen nuevas ediciones o análisis del citado relato hagiográfico.

1. DOS TESTIGOS LEONESES.

Los dos volúmenes en los que hemos hallado el texto de la *Passio* se custodian en archivos eclesiásticos de la capital leonesa. El primero se localiza en la Real Colegiata de San Isidoro⁵, bajo la signatura VII⁶, y el segundo forma parte del fondo catedralicio, catalogado con el número 52⁷.

El Códice VII de San Isidoro de León es un volumen hagiográfico facticio que consta de 258 folios en pergamino. Se compone de dos sectores coetáneos y muy desiguales en amplitud. Los 257 primeros folios corresponden al Sector A y sólo el último, numerado erróneamente como f.157, constituye el Sector B. Es este folio el que recoge el texto que ahora nos interesa, fragmento que remite a un volumen del que en estos momentos no tenemos noticia alguna, un *leccionario hagiográfico del oficio* o, tal vez, un *pasionario*⁸ propiamente dicho, quizá custodiado hoy en lugar desconocido, quizá des-

³ Cf. M.C. DÍAZ Y DÍAZ, *La Pasión*, pp.97-112 y C. RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, *La Pasión*, pp. 1-26 y 73-ss.

⁴ M.C. DÍAZ Y DÍAZ, *La Pasión*, pp. 97 y 103, menciona cuatro ejemplares antiguos que contienen la pieza: “los testimonios manuscritos de la Pasión de Pelayo son los siguientes: Madrid BN 822 (región burgalesa), París BN n.a.l. 2179 (Silos), París BN n.a.l. 239 (región de Silos), Escorial b.I.4 (Cardeña)”. Este mismo autor establece un *stemma codicum* (*La Pasión*, p.112). C. RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, *La Pasión*, incorpora dos códices más, uno conservado en el Archivo de la Catedral de Tuy y datable en el primer tercio del siglo XIII y otro originario de Santa Cruz de Coimbra que se custodia en la Biblioteca Pública Municipal de Oporto y fechable a finales de la misma centuria.

⁵ Sobre la presencia de la *Pasión de san Pelayo* en este códice ya llamamos la atención en 1994 en una comunicación inédita presentada al “V Coloquio Galaico-Minhoto” celebrado en Braga.

⁶ Figura en el *Catálogo* del fondo bibliográfico isidoriano como *Vidas de los Padres*, cf. J. PÉREZ LLAMAZARES, *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de San Isidoro de León*, León 1923, p.35.

⁷ Cf. Z. GARCÍA VILLADA, *Catálogo de los códices y documentos de la catedral de León*, Madrid 1919, p.69.

⁸ Sobre la definición de estos tipos de libros y el criterio determinante para diferenciar un manuscrito hagiográfico de uso litúrgico, cf. G. PHILIPPART, *Les légendiers latins et autres manuscrits hagiographiques*, Turnhout 1977, p.23.

truido⁹. Su escritura, pregótica, permite datar el fragmento en el último cuarto del siglo XII e insertarlo, asimismo, en la producción del *scriptorium* isidoriano¹⁰.

El Códice 52 del Archivo Catedral de León se compone de 341 folios en pergamino con dimensiones medias de 417 x 295 mm¹¹. Es un *Leccionario-Homiliario*¹² que comprende desde el periodo pascual –se inicia mutilado– hasta el Adviento –exclusive–, tanto por lo que se refiere al temporal como al propio de santos¹³. Finaliza el ejemplar con oficios del común de santos y difuntos. Tomando como referencia su escritura, el códice puede datarse en el primer tercio del siglo XIII¹⁴.

⁹ Es difícil saber con certeza qué motivó la aparición del fragmento. Son posibles, a nuestro juicio, dos explicaciones:

–El Sector B es un fragmento *accidental*, único testigo por el momento de un ejemplar bibliográfico del que formó parte hasta su desmembramiento debido a un deterioro por el uso, a su conservación en lugares poco adecuados, etc.

–El Sector B es un fragmento *intencionado*, nunca formó parte de un códice porque fue desestimado durante el proceso de confección material del mismo y sustituido en el ejemplar definitivo por otro folio. Planteamos esta explicación basándonos en la carencia de rúbrica indicativa de título para la segunda pieza de su texto –no se ha dejado espacio alguno en blanco para la misma– que habría permitido una mejor articulación del contenido y favorecido con ello su legibilidad.

¹⁰ El análisis del Códice VII en A. SUÁREZ GONZÁLEZ, *Patrimonio bibliográfico de San Isidoro de León. Los códices del siglo XII*, (Tesis Doctoral, 1994), ed. electrónica, León 1995.

¹¹ Una descripción más extensa de los caracteres externos y de otras peculiaridades del volumen en A. SUÁREZ GONZÁLEZ, *Antes de decorar el libro. Notas sobre los elementos de referencia para la iluminación en manuscritos de los siglos XII y XIII: Memoria Ecclesiae* 16(2000)427-466.

¹² Z. García Villada considera el volumen un “leccionario y homiliario de S. Agustín, San León y otros padres” (*Catálogo*, p.69). R. Rodríguez lo define como “*Leccionario*, desde Pascua hasta el Adviento, y contiene Lecciones y Homilías de S. Beda, San Agustín, S. León, S. Gregorio, S. Jerónimo, del Venerable Aymón y del Beato Juan obispo” (en la p.103 de R. RODRÍGUEZ, *El códice 52 de la catedral de León y la liturgia: Archivos Leoneses* 6(1952)103-107). J. Janini denomina al manuscrito *Leccionario de Oficio de León* y describe brevemente el contenido, señalando que corresponde a la “Parte primavera-verano”. Cuando alude al santoral pone de manifiesto cómo “abundan las fiestas hispánicas” (cf. *Manuscritos litúrgicos de las bibliotecas de España. I. Castilla y Navarra*, Burgos 1977, pp.129-130).

¹³ La descripción del contenido en R. RODRÍGUEZ, *El códice 52*.

¹⁴ Tanto Z. García Villada (*Catálogo*, p.69) como R. Rodríguez (*El códice 52*, p.103) sitúan el códice en el siglo XII. Sin embargo, J. Janini (*Manuscritos*, p.129) lo considera del siglo XIII.

2. LOS FRAGMENTOS DE LA *PASSIO SANCTI PELAGII*.

Ubiquemos el opúsculo que ahora nos interesa en los dos volúmenes anteriormente descritos. En el Códice VII isidoriano, el texto se dispone en el último folio, el Sector B del ejemplar (numerado 157). Ocupa las dos columnas del recto y la mayor parte del vuelto: la primera columna íntegra y los cinco primeros renglones de la segunda¹⁵. Apenas ha llegado a nosotros el tercio final de la *Passio*¹⁶, con acotaciones marginales que indican la compartimentación del texto en seis lecciones, pero es probable que la obra se hubiese trasladado completa al manuscrito del que procede el fragmento. No se conservan elementos referenciales para la identificación del opúsculo, razón por la cual su presencia en el volumen ha pasado desapercibida.

Muy distinto es el caso del texto transmitido, bajo un epígrafe explícito, en el códice catedralicio, ff.182r-183r. También es pequeño el porcentaje de *La Pasión* que podemos ver en él, apenas una quinta parte de la misma, pero en este caso no cabe atribuir la ausencia de texto a mutilación del ejemplar sino a una selección consciente que ya se pone de manifiesto en el título de la pieza:

Passio sancti ac beatissimi Pelagii martiris Christi qui passus est Corduba.

En efecto, se escogen únicamente referencias al martirio y éste no completo¹⁷, dividiéndose el texto —para uso litúrgico— en ocho lecciones que se preceden de la correspondiente especificación numeral y concluyen con el inicio del responsorio *Tu autem, Domine, miserere nobis*.

No nos corresponde a nosotros hacer un análisis de la transmisión de la pieza en ambos manuscritos, cometido de expertos en crítica textual. Sin embargo, sí podemos llamar la atención sobre algunos aspectos que consideramos de interés. Tras cotejar el texto recogido en ambos volúmenes con las ediciones más recientes, hemos constatado la existencia de algunas variantes no consignadas en el aparato crítico de las mismas, algunas de las cuales son

¹⁵ Del siguiente texto transmitido en el sector sólo se conservan poco más de una veintena de renglones que pertenecen a la *Passio* de los mártires *Iohannes y Paulus* en Roma.

¹⁶ En la edición de M.C. Díaz correspondería a los renglones 99-141 (*La Pasión*, pp.115-116) y en la de C. Rodríguez Fernández a los renglones 101-144 (*La Pasión*, pp.70-82).

¹⁷ Lo transmitido corresponde en la edición de M.C. Díaz y Díaz a los renglones 102-123 y 137-141 (pp. 115-116) y en la de C. Rodríguez Fernández a los renglones 104-126 y 139-144 (pp. 72-78 y 82).

comunes a ambos manuscritos. Asimismo, el texto de la *Passio* presenta en ambos códices una significativa interpolación alusiva al traslado de las reliquias del niño mártir¹⁸. En la séptima lección del volumen catedralicio leemos

*Transacto itaque aliquantulo tempore, corpus caputque collectum,
Ueremudi regis tempore, Ouetum est translatum*

y, en idéntico lugar del texto de la *Pasión*, hallamos en el Códice VII de San Isidoro la misma advertencia, con un error inicial que dificulta su comprensión:

*Translato itaque aliquantulo tempore, corpus caputque collectum,
Ueremudi regis tempore, Ouetum est translatum.*

Estas y otras coincidencias demuestran que el parentesco entre los dos *testigos* es indudable, aunque también son muy significativas, como se advertirá en la transcripción, las divergencias.

3. TRANSCRIPCIÓN.

Advertimos que en la edición del texto que presentamos se desarrollan las palabras abreviadas, indicando –con caracteres cursivos– las letras suprimidas mediante signo de abreviación. Por razones de impresión, la *e caudata* se expresa subrayando la vocal, sin desarrollarla en *ae*. Con el fin de resaltar las discordancias o variantes más significativas no recogidas en el aparato crítico de ediciones anteriores, se editan éstas *en negrita*. Se indica el cambio de renglón en el manuscrito mediante / y el de página por medio de //.

¹⁸ En los dos casos la nota se inserta en el texto base y es obra de la misma mano que se ocupó del resto de la transcripción. No se trata de una adición de otro amanuense. Sobre las fechas de traslado de las reliquias de Córdoba a León y de León a Oviedo, cf. M.C. DÍAZ Y DÍAZ, *La Pasión*, pp.109-110. Los restos del mártir se custodiaron en León en el monasterio que más tarde cambiaría su advocación por la de San Isidoro, origen y destino, precisamente, de uno de los dos testigos de la *Pasión* a los que ahora prestamos atención. Sobre las fechas de permanencia de las reliquias en León, cf. A. VIÑAYO GONZÁLEZ, *Reinas e infantas de León, abadesas y monjas del Monasterio de San Pelayo y San Isidoro: Actas de la V Semana de Historia del Monacato cántabro-astur-leonés*, Oviedo 1982, p.123 y F.J. FERNÁNDEZ CONDE, *Orígenes del Monasterio de San Pelayo: Actas de la V Semana de Historia del Monacato cántabro-astur-leonés*, Oviedo 1982, p.101.

3.1. El texto en ASIL, *Códice VII, f.257r-v.*

(f.257r, 1ª col.) “Appendite –inquit– illum in forcipes / ferreas ac strictim, tandiu sur/sup uicissim leuantes deponite quo/usque aut animam exalet aut *Christum / esse Dominum* neget”. **Ipse** autem beatus Pe/lagus sic forti animo pertransiens / stabat intrepidus, qui adhuc pro *Christo / pati non recusat* penitus. Cuius **cum / immobilem esse** rex constantiam uideret, iussit eum membratim gladio scindi et in flumine proici. **Re/gis** uero ministri potestate accepta tam inmania in eum exerto / pugione ludibria debaccati sunt, / ut eos putares sacrificia componere / que **immolare** eis insciis in / conspectu Domini nostri Ihesu Christi erat / necesse; et qui iam electus mane/bat in celis adhuc duriter pa/tiebatur in terris. Nam alius brachi/um radicitus amputauit, alius ti/bias desecauit, alius etiam ceruicem / ferire non destitit. Interea stabat / martyr intrepidus, ex quo **gutatim** san/guis distillabat pro sudore profluus, / nullum utique preter Dominum Ihesum Christum / inuocans, pro quo pati non recusat/bat dicens: “Domine, eripe me de ma/nu inimicorum meorum”. Quem sane / (2ª col.) diuina potestas non deseruit facies / illum in penis confessorum ac sub gla/dii mucrone gloriosum in celis martyrem: / porro manus quas ille ad **Dominum** leua/bat illi sceleratissimi gladio amputabant. Inter **hec** autem beatissimus Pe/lagus fessus **hanelabat**, et quia qui / hominum miseretur non aderat, Deum / solummodo inuocabat. Clamabat / quidem allela fortissimus **cuius** presens / certamini preerat Dominus, “Veni –in/quiens– accipe coronam quam tibi ab ini/tio promisi”. Interea namque¹⁹ migravit / ad Deum, corpus uero proiectum est in / fluminis alueum. Ac per hoc nul/atenus defuere fideles qui eum que/rerent atque ad sepulcrum honori/face deferrent. Cuius quidem caput / cimiterium tenet Sancti Cipriani, corpus / uero **cespes sancti** Genesisii. **Translato / itaque aliquantulo tempore corpus caputque / collectum** Ueremudi regis tempore / **Ouetum est translatum**²⁰.

O uere dignum / Deo martyrium hora septima ceptum, / uespere autem eodem die consumatum! / Quis **umquam** tale donum ullis / compensare ualebit sermonibus? Nam / pro carceris scalore reddita est ei / celi gloria, pro angustiis temporalibus / (f.257v, 1ª col.) meruit celum muneribus, pro patria / quam reliquit possidet paradysum quem / optauit. Dimisit sane parentes uel / fratres, sed nunc²¹ habet conpotes. “Omnis / -ut²² inquit sermo diuinus– qui **dimise/rit** patrem aut matrem et cetera propter / nomen meum centuplum ac-

¹⁹ om. a continuación *spiritus*.

²⁰ Ad.

²¹ om. a continuación *angelos*.

²² Ad.

cipiet et / uitam eternam possidebit". Sustinuit membris gladium qui nunc
celorum / obtinet regnum. O beatissime testis / Pelagi, qui inter delicias mi-
nasque / Christum confiteris ac blanditiis cedere nolis eligens magis mori
pro ue/ritate quam uiuere seculo et **clarere** / **sub iniquitate**, et quem iam
Christus / in sorte habebat electorum promissi/onibus noluit cedere prodito-
rum; vn/de **quesumus** sancte martyr, ecclesie patrocina/re eamque foueto in-
defesse presi/diis, quam tibi famulari conspicias uo/torum obsequiis, **quati-
nus** te coram Deo / habeat patronum quem Galletia / oriundum sed martyrii
sanguine Corduba tenuit gloriosum. Igitur hic / beatissimus Pelagius etatem
circiter tre/decim et semis passus est annorum / Corduba, ut dictum est, in
ciui/tate, **Abderaman** rege imperante, / die uidelicet dominica, hora deci-
/(2^a col.)ma, sexto kalendas Iulii, era DCCCC / LX^aIII^a, regnante Domino
nostro Ihesu / Christo, qui uiuit et regnat cum Deo / patre in unitate Spiritus
Sancti unus in / Trinitate Deus in secula seculorum. Amen.

3.2. El texto en ACL, Códice 52, ff.182r-183r.

(f.182r, 2^a col.)

Natale sancti Pelagii martiris. Lectio I^a /

Passio sancti ac beatissimi²³ / Pelagii martiris **Christi**²⁴ qui pas/sus est²⁵
Corduba sub **Abderecmam** / imperatore²⁶ VI^o kalendas iulii. /

IIn²⁷ temporibus illis²⁸ beatus Pe/lagius sic forti animo pertan/siens sta-
bat intrepidus, qui // (f.182v, 1^a col.) adhuc pro **Christo** pati non recusabat /
penitus huius cum immobilem quo/que rex **Abderecmam**²⁹ constanciam /
uideret, iussit eum **menbratim** / gladio scindi et in flumine profici. Tu autem

...

II^a /

Qua uero ministri potestate / accepta inmania in eum / exerto pugione lu-
dibria **deba** /

cati sunt, ut de eo putarent sa/crificia componere quem inmo/lari eis
inisciis in conspectu Do/mino nostri Ihesu **Christi** erat necesse; / et qui iam
electus manebat in / celis³⁰ ad huc duriter paciebatur / in terris. Tu autem ...

²³ Ad.

²⁴ Ad.

²⁵ om. a continuación in.

²⁶ Om. a continuación die.

²⁷ Inicial omitida.

²⁸ Ad.

²⁹ Ad.

³⁰ Corrección sobre raspado.

III^a./

Nam alius brachium radicitus / amputauit, alius tibias de/secuit, alius etiam ceruicem fe/rire non destitit. Interea stabat / martir intrepidus, ex quo guttatim / sanguis distillabat pro sudore / profluus. Tu autem...

III^a./

Nullum utique **propter** Dominum / Ihesum Christum inuocans, pro quo / pati non recusabat dicens: “Domine, / eripe me de **manibus** inimicorum / meorum”. Quem sane diuina po/testas non deseruit faciens illum / in penis confessorum ac sub gla/dii mucrone gloriosum in ce/lis martirem:/ Tu ...

V^a./

(2^a col.) Porro manus quas **beatus / Pelagius** ad Deum leuabat / illi sceleratissimi gladio ampu/tabant. Inter que autem beatissimus / Pelagius fessus anelabat, et quia / qui hominum miseretur non ade/rat, **qui eum** solummodo inuoca/bat. Tv autem ...

VI^a³¹./

Clamabat quidem adleta fortissimus *sed* presens certamini / preerat Dominus, “Ueni –**inquit**³²– **co/ronam accipe**³³ quam tibi ab **inicio** / promisi”. Interea namque spiritus / migravit ad Dominum, corpus / uero proiectum *est* in fluminis al/ueum. Ac *per hoc* nullatenus defuere / fideles qui eum quererent adque / ad sepulcrum honorifice deferrent. Tv...

VII^a./

Cuius **equidem** caput / cimiterium **tenuit sancti** Cipria/ni, corpus uero cespis **sancti** Gene/sii. **Transacto itaque aliquantulo / tempore corpus caputque collec/tum Ueremudi regis tempore / Ouetum est translatum**³⁴. O uere di/gnum Deo martirium hora sep/tima ceptum, uespere autem eodem / die consumatum!. Tv ...

VIII^a./

Igitur hic beatissimus Pelagius / etate circiter tredecim et semis pa/ssus *est* annorum Corduba, ut dic/tum *est*, in ciuitate, sub **Abderec-**/(f.183r, 1^a col.)**mam** rege et **imperatore**, die uide/licet dominica, hora decima, VI^o / kalendarum Iulii, era DCCCC^a LX^aIII^a, / regnante Domino nostro Ihesu Christo, / qui uiuit et regnat cum Deo patre / in unitate Spiritus Sancti unus in Trini/tate Deus in secula seculorum. Amen.

³¹ Originariamente se había escrito VII, numeral corregido mediante raspado del último carácter.

³² Ad.

³³ Transp.

³⁴ Ad.